

**No. 54816\***

---

**Peru  
and  
Qatar**

**Agreement for cooperation in the legal field between the Government of the Republic of Peru and the Government of the State of Qatar. Lima, 14 February 2013**

**Entry into force:** *5 January 2014 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Peru, 20 December 2017*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Pérou  
et  
Qatar**

**Accord de coopération dans le domaine juridique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de l'État du Qatar. Lima, 14 février 2013**

**Entrée en vigueur :** *5 janvier 2014 par notification, conformément à l'article 13*

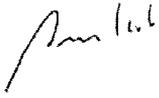
**Textes authentiques :** *arabe, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pérou, 20 décembre 2017*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة ليما 04 /ربيع الثاني/ 1434 هجرية ، الموافق 14 /02/ 2013 ميلادية ، من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والأسبانية والإنجليزية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن



عن

حكومة دولة قطر  
حكومة جمهورية البيرو  


### مادة (12)

يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية أو أي نصوص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابةً ، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (13) من هذه الاتفاقية .

### مادة (13)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ آخر إخطار بإتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ. وتظل سارية المفعول لمدة (3) ثلاث سنوات وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلةً ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهائها، وذلك قبل (6) ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها الأصلية .

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية على البرامج والأنشطة القائمة ، وذلك لحين استكمالها ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك .

وإشهاداً لما تقدم قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

### مادة (8)

لتمويل خطوات التعاون المشترك بين الطرفين، يتحمل الطرف الموفد نفقات سفر وفوده إلى الطرف المضيف ذهاباً وإياباً، ويتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية والعلاج في الحالات الطارئة لوفود الطرف الآخر وفقاً للقواعد المعمول بها في كلا الطرفين .

### مادة (9)

لا تخل أحكام هذه الاتفاقية بتنفيذ الالتزامات الدولية المنصوص عليها في المعاهدات الدولية التي يكون أي من الطرفين طرفاً فيها.

### مادة (10)

ستكون هذه الاتفاقية مطبقة من الطرف القطري من قبل وزارة العدل و من الطرف البيروي من قبل وزارة العدل و حقوق الإنسان.

### مادة (11)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تطبيق أحكام هذه الاتفاقية ، تتم تسويته بوسائل التفاوض والتشاور الثنائي والودي بين الطرفين .

#### مادة (4)

يتبادل الطرفان الوفود والزيارات، للوقوف على أنظمة ونشاطات إدارات وزارتي العدل في كلا البلدين .

#### مادة (5)

يتعاون الطرفان في توفير المجالات والفرص لتدريب القانونيين، من خلال التبادل المشترك للخبراء، وإشراك كل منهما متدربين من الطرف الآخر في الدورات وورش العمل التدريبية التي ينظمها أحد الطرفين.

#### مادة (6)

يتبادل الطرفان الخبرات والخبراء في مجال نظم المعلومات الوطنية ذات الصلة بالمجالات العدلية والقانونية فهما .

#### مادة (7)

يهدف تسهيل تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية ، يقوم الطرفان بتشكيل لجنة مشتركة من ممثلين عن كل منهما ، وتجتمع هذه اللجنة سنوياً بالتناوب في كل من البلدين ، لتتولى تحديد برامج ومجالات التعاون القانوني بين البلدين ، واضعين في الاعتبار الإمكانيات المالية المتعلقة بذلك والأنشطة الممكنة للتعاون .

### مادة (1)

يتبادل الطرفان تجاربهما وخبراتهم في مجالات القانون لديهما، بما يهدف إلى الارتقاء بمستوى الأداء، كما يتبادل الطرفان التشريعات الصادرة في كلا البلدين.

### مادة (2)

يشجع الطرفان عقد وتنظيم الندوات والمؤتمرات والدورات المشتركة حول مختلف القضايا والمسائل المتعلقة بالقانون وتطبيقاته، ويتبادلان الدعوات المتعلقة بالندوات والمؤتمرات العلمية التي يعتزم كل منهما تنظيمها كما يزود كل منهما الآخر بأهم النتائج والتوصيات التي تصدر عن تلك المؤتمرات والندوات.

### مادة (3)

يتبادل الطرفان، وبصفة منتظمة، النشرات والمجلات القانونية والمطبوعات والبحوث ذات الصلة بالتشريعات الصادرة لديهما، وخاصة فيما يتصل بتطوير إدارات وزارتي العدل في البلدين.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

اتفاقية للتعاون في المجال القانوني  
بين  
حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية البيرو

---

إن حكومة دولة قطر،  
وحكومة جمهورية البيرو،  
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان" ،

إيماناً منهما بضرورة تعزيز آفاق التعاون المشترك بين البلدين في مختلف  
المجالات ،

وإدراكاً منهما لأهمية توسيع مجالات التعاون لتشمل المجال القانوني ،

ورغبة منهما في تقوية أواصر التفاهم المشترك والعلاقات بين القانونيين في  
البلدين،

وسعيّاً منهما إلى تبادل التجارب والمعلومات والخبرات وتنظيم اللقاءات  
العلمية والتدريبية ذات الصلة بالشؤون القانونية ،

قد اتفقتا على ما يلي :

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE LEGAL FIELD  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR**

The Government of the Republic of Peru and the Government of State of Qatar and referred to hereinafter as the "Two Parties",

**Believing** in the necessity of enhancing the domains of mutual cooperation between the two countries on different areas,

**Realizing** the importance of broadening the aspects of cooperation to include the legal field,

**Desirous** of strengthening the links of mutual understanding and relation among lawyers in the two countries and,

**Making for** exchanging experiences, information and expertise, and organizing scientific and training symposiums related to legal affairs,

**Have agreed as follows:**

**Article (1)**

The two parties will exchange their experiences and expertise in the field of the work of their two ministries of justice, with the aim of promoting the level of performance. The two parties will also exchange legislations of the two countries.

**Article (2)**

The two parties encourage holding and organizing symposiums, conferences and joint courses on different issues and matters related to law and its applications, and exchange invitations for the symposiums and scientific conferences that each party intends to organize. Each party will also provide the other with the most important conclusions and recommendations reached by such conferences and symposiums.

**Article (3)**

The two ministries of justice of the two parties will regularly exchange bulletins, legal magazines, publications and researches related to the legislations of the two parties, especially those relating to developing the departments of the ministries of justice of the two countries.

**Article (4)**

The two parties will exchange delegations and visits to familiarize with the regulations and activities of the departments of the ministries of justice of the two countries.

**Article (5)**

The two parties will cooperate in providing the areas and opportunities for training lawyers, through mutual exchange of experts and participation of trainees of other party in the courses and workshops arranged by one party.

**Article (6)**

The two parties will exchange expertise and experts in the sphere of national information system of their two ministries of justice.

**Article (7)**

In order to facilitate the implementation of the provisions of this agreement, the parties shall form a joint committee of representatives from each of them. The committee meets every year alternately in each of the two countries and shall identify programs and areas of legal cooperation between the two countries, taking into account the related financial capabilities and the possible activities for cooperation.

**Article (8)**

For financing the stages of mutual cooperation between the two parties, the delegated party will bear the travel expenses of its delegations to and from the host party, and the host party will bear the expenses of accommodation, local transportation, and medication in urgent cases of the delegations of the other party in accordance with the standards followed by each party.

**Article (9)**

The provisions of this agreement will not prejudice the performance of the international obligations provided for in the international treaties to which any of the parties is a party.

**Article (10)**

This agreement will be executed in the case of Peru by the Ministry of Justice and Human Rights and in the case of Qatar by the Ministry of Justice.

**Article (11)**

Any dispute that may arise between the two parties on the application of the provisions of this agreement shall be settled by means of negotiation and consultations between the two parties.

**Article (12)**

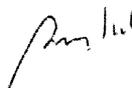
The provisions of this agreement may be amended or any other text of the agreement of the parties in writing texts. Such amendment will take effect according to the procedures set forth in article 13 of this agreement.

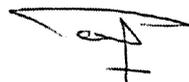
**Article (13)**

This agreement will take effect from the date of the last notification to complete the legal procedures necessary for the entry into force of this agreement, and shall remain valid for a period of (3) three year/s to be renewed automatically to other similar term or terms, unless one party notifies the other in writing of its intention to terminate it, at least (6) six months before the date of its expiration or termination. Termination or expiration of this agreement will not affect existing programs and activities that will remain in force until completed, unless de parties agree otherwise.

In witness whereof, the undersigned signatories, being duly authorized by their respective governments, have signed the present agreement.

Done and designed in the city of Lima on February 14<sup>th</sup> 2013, corresponding to 4 Rabi II 1434 (H), in three original copies in Spanish, Arabic and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

  
For the Government of the  
Republic of Peru

For the Government of the  
State of Qatar  


[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO LEGAL  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y  
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE QATAR**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Estado de Catar, de aquí en adelante denominados "Las Partes",

**Considerando** la necesidad de mejorar la esfera de influencia de cooperación mutua entre ambos países en diferentes áreas,

**Entendiendo** la importancia de ampliar los ámbitos de cooperación para incluir el área legal,

**Deseando** ampliar los lazos de entendimiento y relaciones mutuas entre abogados de ambos países, y

**Contribuyendo** al intercambio de experiencias, información y competencia, además de a la organización de simposios científicos y a la capacitación relacionados con temas legales,

**Han acordado lo siguiente:**

**Artículo (1)**

Las Partes intercambiarán sus experiencias y competencias en el ámbito del trabajo de sus ministerios de justicia, con el propósito de promover el nivel de desempeño. Ambas partes también intercambiarán las legislaciones de ambos países.

**Artículo (2)**

Ambas Partes incentivarán la realización y la organización de simposios, conferencias y cursos conjuntos sobre diferentes temas y asuntos relacionados a las leyes y a sus aplicaciones, además del intercambio de invitaciones para simposios y conferencias científicas que las Partes organicen. Las Partes también intercambiarán las conclusiones y recomendaciones más importantes a las que hayan llegado en tales conferencias y simposios.

**Artículo (3)**

Los ministerios de justicia de ambas Partes intercambiarán, de manera regular, boletines, gacetas jurídicas, publicaciones e investigaciones relacionadas a las legislaciones de ambas Partes, especialmente aquellas relacionadas a la mejora de las dependencias de los ministerios de justicia de ambos países.

**Artículo (4)**

Ambas Partes intercambiarán delegaciones y visitas para familiarizarse con los reglamentos y actividades de las dependencias de los ministerios de justicia de ambos países.

**Artículo (5)**

Ambas Partes cooperarán en proporcionar los ámbitos y las oportunidades para la capacitación de los abogados, a través del intercambio mutuo de expertos y la participación de los practicantes de la otra Parte en los cursos y talleres organizados por alguna de las Partes.

**Artículo (6)**

Ambas Partes intercambiarán competencia y expertos en el campo de sistemas de información nacional de los dos ministerios de justicia.

**Artículo (7)**

Con el propósito de facilitar la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo, las Partes deberán conformar una Comisión Conjunta de representantes de ambas partes. La Comisión se reunirá anualmente y de manera alternada en cada uno de los dos países e identificará los programas y áreas de cooperación legal entre ambos países, tomando en consideración la capacidad financiera y las posibles actividades de cooperación pertinentes.

**Artículo (8)**

Para financiar las etapas de la cooperación mutua entre ambas Partes, la Parte que envía asumirá los gastos de viaje de sus delegaciones hacia y desde la Parte receptora, y ésta asumirá los gastos de alojamiento, transporte local y medicamentos en casos urgentes de las delegaciones de la Parte que envía, de conformidad con las normas seguidas por cada una de las Partes.

**Artículo (9)**

Las disposiciones del presente Acuerdo no perjudicarán el cumplimiento de las obligaciones internacionales establecidas en los tratados internacionales de los cuales ambos países forman parte.

**Artículo (10)**

El presente Acuerdo, en el caso del Perú, será ejecutado por el Ministerio de Justicia y Derechos Humanos; y en el caso de Catar por el Ministerio de Justicia.

**Artículo (11)**

Toda controversia que pueda surgir entre las Partes, relacionada a la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, será solucionada por medio de negociaciones y consultas entre ambas Partes.

**Artículo (12)**

Las disposiciones del presente Acuerdo, o algún otro texto de convenio de las partes, podrán ser modificadas mediante textos escritos. Tales modificaciones entrarán en vigor de acuerdo a los procedimientos establecidos en el Artículo 13 del presente Acuerdo.

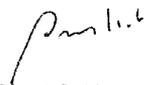
**Artículo (13)**

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la última notificación con la que se completan los procedimientos legales necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo, y permanecerá en vigor por un periodo de tres (3) años que será renovado de manera automática por periodo(s) similar(es), a menos que una de las Partes notifique a la otra, por escrito, su intención de darlo por terminado, con por lo menos seis (06) meses de anticipación a la fecha de su expiración o terminación.

La terminación o expiración del presente Acuerdo no afectará las actividades o programas existentes, hasta que hayan finalizado a menos que las Partes acuerden lo contrario.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho y firmado en la ciudad de Lima, el 14 de febrero del 2013, que corresponde a 4 Rabi II 1434 (H), en triplicado, en idiomas español, árabe e inglés, siendo dichos textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia en cuanto a la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

  
Por el Gobierno de la  
República del Perú

  
Por el Gobierno del  
Estado de Qatar

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE JURIDIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE  
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de l'État du Qatar, ci-après dénommés les « deux Parties »,

Convaincus de la nécessité de renforcer la coopération mutuelle entre les deux pays dans différents domaines,

Conscients de l'importance d'élargir la portée de leur coopération pour y inclure le domaine juridique,

Désireux de renforcer les liens de compréhension mutuelle et les relations entre les avocats de leurs deux pays,

Souhaitant organiser l'échange d'expériences, d'informations et d'expertise ainsi que des colloques scientifiques et de formation en lien avec les affaires juridiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties échangeront leurs expériences et leur expertise en ce qui concerne les travaux de leurs ministères de la justice respectifs, avec pour objectif d'augmenter le niveau de performance. Les deux Parties se partageront également des informations sur les législations de leurs deux pays.

*Article 2*

Les deux Parties encouragent la tenue et l'organisation de colloques, de conférences et de cours conjoints sur différentes questions et différents sujets liés à la législation et à ses applications, et s'échangent des invitations pour les colloques et conférences scientifiques que chaque Partie a l'intention d'organiser. Chaque Partie fera également part à l'autre des principales conclusions et recommandations résultant de ces conférences et colloques.

*Article 3*

Les ministères de la justice de chacune des deux Parties échangeront régulièrement des bulletins, des revues juridiques, des publications et des recherches liées aux législations des deux Parties, notamment celles relatives au développement des services des ministères de la justice des deux pays.

*Article 4*

Les deux Parties organiseront des échanges de délégations et des visites en vue de se familiariser avec la réglementation et les activités des services des ministères de la justice des deux pays.

*Article 5*

Les deux Parties coopéreront pour offrir des possibilités de formation dans divers domaines aux avocats, par l'échange mutuel d'experts et par la participation de stagiaires de l'autre Partie aux cours et ateliers organisés par l'une des Parties.

*Article 6*

Les deux Parties organiseront des échanges de compétences et d'experts dans le cadre du système d'information national de leurs ministères de la justice respectifs.

*Article 7*

Afin de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent accord, les Parties forment un comité mixte composé de leurs représentants respectifs. Le comité se réunit chaque année alternativement dans chacun des deux pays et recense les programmes et les domaines de coopération juridique entre les deux pays, en tenant compte des capacités financières correspondantes et des activités de coopération envisageables.

*Article 8*

Pour financer les différentes étapes de la coopération mutuelle entre les deux Parties, la Partie d'envoi prendra en charge les frais de voyage de ses délégations vers et depuis la Partie hôte, et la Partie hôte prendra en charge les frais d'hébergement, de transport local et de médication dans les cas urgents des délégations de l'autre Partie, conformément aux normes respectives de chaque Partie.

*Article 9*

Les dispositions du présent accord n'auront aucun effet sur l'exécution des obligations internationales prévues dans les traités internationaux auxquels l'une des Parties est partie.

*Article 10*

Le présent accord sera mis en œuvre par le Ministère de la justice et des droits humains, pour le Pérou, et par le Ministère de la justice, pour le Qatar.

*Article 11*

Tout différend qui pourrait survenir entre les deux Parties concernant l'application des dispositions du présent accord sera réglé par voie de négociation et de concertation entre les deux Parties.

*Article 12*

Les dispositions du présent accord ou tout autre texte de l'accord peuvent être modifiés par écrit par les Parties. Ladite modification prendra effet conformément aux procédures prévues à l'article 13 du présent accord.

*Article 13*

Le présent accord prendra effet à compter de la date de la dernière notification attestant de l'achèvement des procédures légales nécessaires à cet effet et est conclu pour une durée de trois ans, renouvelable tacitement pour des périodes identiques successives, à moins qu'une Partie ne notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer au moins six mois avant la date de son expiration ou de sa dénonciation. La dénonciation ou l'expiration du présent accord ne portera pas atteinte aux programmes et activités existants, lesquels resteront en place jusqu'à leur achèvement, à moins que les Parties en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT et rédigé dans la ville de Lima le 14 février 2013, correspondant au 4 Rabi al Thani 1434 (calendrier hégirien), en trois exemplaires originaux en langues espagnole, arabe et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

[SIGNÉ]